

Le texte littéraire francophone comme approche d'un univers culturel et comme vision de l'autre

Travail développé sur des extraits du **Voyage de Mémé** de Gil Ben Aych (Edition *Pocket Junior Paris*, 1996) dans une perspective interculturelle, et un court extrait de **Balzac et la petite tailleuse chinoise** de Dai Sijie (Folio, 2000)

On va utiliser des photos et des textes francophones (migrants, écrivains étrangers écrivant en français, ouvrages de l'espace francophone) où apparaît la problématique de la confrontation à une autre langue, à une autre culture. Les photos auront un rapport avec des faits de culture comme l'éducation, le mariage, la mort, les fêtes essentielles, la nourriture, la politesse, les façons d'entrer en contact, de recevoir.

Niveau : de faux débutant à tous niveaux selon les activités proposées

Matériel pour l'élève :

- Texte et fiche avec questions sur le texte (langue parlée par les héros, comportements...)
- Photos et fiche sur l'analyse de l'image

Objectifs linguistico-culturels:

Repérer les changements d'époque, de lieux, d'environnement culturel.

Repérer les constantes dans une culture et ce qui la définit **par le texte et l'image**

Apprendre savoir-être et savoir-faire (règles du pays, faits culturels et habitus)

Objectifs cognitifs

Apprendre à comparer, à classer

Apprendre à situer, à repérer

Apprendre à faire des hypothèses, à anticiper

Objectifs civiques (citoyens)

S'adapter et s'intégrer en intériorisant les règles du pays d'accueil

Comprendre comment fonctionne un pays (administration, système éducatif, santé, gouvernement etc.)



Le genre de texte choisi est intéressant à double titre : il révèle la culture française mais vue par un étranger ; il nous renseigne aussi sur la culture de cet étranger (on pense à Montesquieu et à ses Lettres persanes où tout est vu d'un œil « persan »)

Ce texte, « Le voyage de Mémé », utile aux élèves en immersion, est tout aussi exploitable pour des élèves apprenant le français à l'étranger qui vont découvrir le fonctionnement spécifique d'un pays, expliqué à chaque pas, savoir-faire et savoir-être : comment agir avec les voisins, acheter quelque chose dans un magasin, se déplacer, prendre le métro, s'intégrer en intériorisant les règles et s'adapter.

Dans ce livre, on a affaire à 2 générations :

- le petit-fils, intégré, qui, malgré son jeune âge représente la voix de la raison, et explique les choses, les notions, les idéologies (les péniches, les touristes, les notaires, l'égalité « apparente » hommes /femmes, les clochards) à sa grand-mère, de façon tout à fait pédagogique : il **explique les référentiels culturels**
- la grand-mère avec ses regrets, son manque de souplesse, ses invectives contre les français et ses souvenirs (elle raconte sa vie, là-bas : difficulté de quitter ses morts, émotion envers les colonisateurs, rappel des cérémonies qui ponctuent les âges de la vie de la famille et des enfants élevés dans une autre religion, une autre culture). Elle ne comprend pas et va apprendre à « lire » la ville

Elle peut devenir à certains moments le **porte-parole humaniste** d'un monde urbain impitoyable, jouant alors le rôle de conscience critique d'un univers en accéléré et globalisé (il faut prendre garde toutefois à ne pas retomber dans un stéréotype, celui de la pauvreté comme valeur, relevant de l'exotisme Nord /Sud)

Dans le texte, l'analyse des points de vue du locuteur, Mémé, qui parle sans cesse, et du narrateur, Simon qui raconte, tisse des relations interpersonnelles entre l'héroïne, (et sa jalousie par rapport à l'autre grand-mère par exemple) et le lecteur qui se sent concerné par ces sentiments universels.

Et puis la langue utilisée par Mémé nous amène à examiner les marques de la langue première sur la langue seconde et les interférences d'une langue à l'autre : une réflexion sur l'interlangue, chemin et non déficience. On constate

- des mots tronqués (qui permettent une réflexion sur la langue)
- des mots aux sonorités voisines (un mot pour un autre)
- des mots qui recouvrent des réalités spécifiques de son pays (on ne la comprend pas, mais elle, répète, « c'est la même chose »)
- des mots de sa propre langue
- des traductions : parfois elle dit les deux, le mot français et le mot dans sa langue

Elle de son côté, s'interroge sur les mots et leur sens :

- mots inconnus : « imbattables » pour les prix (elle demande des explications)
- réalités inconnues : « un magasin de broderie, ça n'existe pas »

De plus, les différences linguistiques apparaissent aussi à l'oral : négations non faites, répétition des sujets, abondance des « que » inutiles.

Mais, comme il s'agit d'un « voyage » l'univers référentiel d'arrivée est très bien mis en valeur par rapport à l'itinéraire de départ.

On peut utiliser cet ouvrage ainsi que les histoires d'exil pour travailler sur les notions de culture, d'identité, d'altérité et d'intégration. Des ouvrages de littérature de jeunesse existent qui développent cette problématique.

Le regard de l'autre nous fait nous découvrir nous-mêmes. Cet autre qui choisit l'exil, par son entrée dans le réel, se défait des stéréotypes, les déconstruit (genre du roman d'apprentissage) et vide les images de leur exotisme, cette « ravissante étrangeté ».



Pistes pour l'analyse

A On va s'intéresser aux domaines qui définissent notre vie

- au temps : avant, maintenant (marquage du temps : imparfaits, temps de l'évocation, du souvenir : le film que l'on se repasse sans cesse) QUAND

La fratrie, les générations, les coutumes et les modes, l'histoire-----la vitesse

- à l'espace : là-bas, ici OU

les lieux de vie, l'environnement, les déplacements-----la place que l'on occupe (dans sa famille, la société, la nation -citoyen-)

B On va s'intéresser aussi aux histoires de vie (Parcours)

Mémé fait symboliquement durant ce très long voyage de rue Truffaut à Champigny, son plus grand voyage : elle expérimente les coutumes

Exercices

- Faire un arbre généalogique de la famille dont on parle, puis le portrait des deux principaux personnages (nom, date de naissance, lieu de naissance, parents, travail, langues parlées, loisirs, adresse etc.)
- Avez-vous des photos de mariage de votre mère et grand-mère et vous : apportez-les et comparez les attitudes, les vêtements, les objets, les couleurs, les bijoux, les décors, les visages).

Pour le résumé du scénario, relever

- Lieux : Enfance, exil, déménagement (changement : quartier, logement, école, voisins)
- Famille : parents, grands-parents
- Arrivée en France , éclatement de la famille en divers lieux (Sud et nord)

A partir de cet extrait peut-on donner une définition de l'exilé ?

Conclusion

Ces ouvrages sont des outils d'apprentissage à l'interculturalité. Mémé manque de compétence culturelle, encore plus que linguistique : on communique avec les sens et surtout en posant un autre regard « un regard poétique » ? Peut-être un regard où rien ne va de soi, dans le mouvement, dans l'alter.



Fiche d'exploitation possible

Fiche Enseignant avec corrigé

Le voyage de Mémé

Activité n° 1 : compréhension écrite et lecture d'images

La couverture, le titre, la 4^{ème} de couverture

Exercice n°1 : Regardez et lisez

- Répondez par **V** (vrai) ou par **F** (faux) (soulignez l'une des 2 lettres)

Sur la couverture

On voit un aéroport, en arrière plan	<u>V</u>	<u>F</u>
Le personnage que l'on voit est Mémé	<u>V</u>	<u>F</u>
Mémé s'appelle Gil Ben Aych	<u>V</u>	<u>F</u>
Mémé est l'héroïne de l'histoire	<u>V</u>	<u>F</u>
Mémé ne veut parler à personne	<u>V</u>	<u>F</u>

Sur la 4^{ème} de couverture

On voit un plan de New York	<u>V</u>	<u>F</u>
On voit un ticket de cinéma	<u>V</u>	<u>F</u>
On voit des immeubles	<u>V</u>	<u>F</u>

- Choisissez l'une des 3 réponses (faites une croix : **X**)

Lisez les inscriptions et les textes

Pour vous le mot « voyage » vous fait penser à

- q se rendre dans un lieu lointain ou étranger (**X**)
- q des gens qui vivent en se déplaçant
- q un trajet d'un lieu à un autre

Commentaire : Voyage c'est ce que font les élèves par exemple quand ils se déplacent dans le pays de la langue qu'ils étudient pour un « voyage linguistique »

Le voyage de Mémé c'est

- q le voyage d'Algérie en France en bateau
- q le voyage de Paris à New York en avion
- q le voyage de Paris en banlieue à pied (**X**)

Le texte de la 4^{ème} de couverture est

- q une petite biographie de l'auteur
- q un résumé du livre (**X**)
- q une critique du livre dans un journal

Dans le texte de la couverture quels mots vous semblent les plus importants pour comprendre cette histoire

- q c'est des voisins
- q pour elle (**X**)

q ceux qui habitaient la même ville

Exercice n°2 : Lisez et répondez aux questions

- Connaissez vous ces sigles ? A quoi font-ils penser ? (au transport)
 - RATP (**Régie Autonome des Transports Parisiens**)
 - SNCF (**Société Nationale des Chemins de Fer**)

Y- a t - il un métro dans votre ville ? Quel est le mot complet pour métro ? (**Métropolitain**)

- Pour se déplacer dans une ville nouvelle, de quoi a-t-on besoin ? (**d un guide, d une carte, d un plan...**)
- Regardez la carte (transparent) : pouvez-vous identifier les monuments que vous voyez ? Quelle est cette ville ? (**Sacré cœur de Montmartre, Arc de Triomphe de l Etoile, Cathédrale Notre – Dame dans l île de la Cité, Tour Eiffel au Champ de Mars**). Pourquoi y a t- il une carte de Paris ?
- A quoi correspondent les noms, les images encadrées, la ligne avec les points noirs ? (**Les noms correspondent à des stations de métro ; les images encadrées et les points, à des pauses et des épisodes du voyage ; la ligne au trajet fait**)

Activité n° 2 : répondez, classez et cherchez

Lecture des pages 7 à 14

Les lieux

Exercice N°1 : répondez aux questions et renseignez- vous

- De combien de lieux différents parle-t-on jusqu'à la page 14 ? Relevez tous les noms de lieux (noms communs et noms propres)

(**Tlemcen, Algérie, Oran, frontière marocaine, France, une petite rue, près de la caserne, sur la route qui mène à El Khala, les splendides hauteurs, Nédroma, un tout petit village, rue Truffaut, à Paris, Champigny, Versailles, Marseille, Montpellier, Avignon, dans le quartier, près de la maison, très loin, dans d'autres quartiers, la même ville, le chemin du métro, jusqu'au château de Vincennes, La Fourche, ce carrefour, la rue des Dames, devant mon école, le commissariat et la Mairie, une mercerie, devant la vitrine, l'appartement**)

Remarquer que l'on passe d'un pays à l'autre et que l'on nomme à la fin des lieux de proximité

Lieux : Enfance, exil, déménagement (changement : quartier, logement, école, voisins)

Arrivée en France , éclatement de la famille en divers lieux (Sud et nord)

Exercice N°2 : p 7 à 10 Complétez avec les noms de la liste (où, quand, qui)

Où : Tlemcen , Nédroma, Champigny, Rue Truffaut

Quand : 1954, 1956, 1962, 1880

Qui : Mémé, Hanna, Simon, Parents de Simon

En--1956----- , ---les parents de Simon-----s installent ----rue Truffaut-----

En -1954-----, -Simon-----habite à -Tlemcen-----

En -1962-----, -Hanna-----vit à Champigny -----

En -1880-----, --Mémé----- naît à -Nédroma-----

Exercice N°3 : Itinéraire

- Avec l'aide de la carte, dites quel est l'itinéraire des deux personnages et leurs actions
- Détails : dans la rue des Dames, on passe devant quels bâtiments ?

Croquis de la rue des Dames et de ses édifices

Ecole

Mairie

Rue _____ des _____ Dames _____

Commissariat

1 Ecole : donner les documents sur l'école en France (Le schéma du système, l'emploi du temps et les disciplines, les lieux, la hiérarchie, les évaluations)

Ecole laïque (on ne montre pas sa religion à l'école, on est égal), obligatoire (les enfants ne doivent pas « travailler » mais étudier pour apprendre à être libre et critiques) et gratuite (l'école est le lieu de l'égalité entre élèves issus de différents milieux sociaux (plus riches ou pauvres)).

- Comment est votre école ? Interrogez vos parents pour savoir comment était leur école ? (description, règles intérieures, programmes)

2 Commissariat de Police

Quand y va-t-on, à quoi ça sert, qu'est-ce qu'on y trouve ?

- Si on a des problèmes –de vol, de délinquance (et de menaces), de viol, d'enlèvement, de meurtre, de drogue, de femme battue (rajouter des documents d'actualité : par exemple l'affaire Canta/Trintignant en France avec images)
- Pour porter plainte (on dit en fait, faire une « main courante »)

La carte de séjour se fait au Palais de justice

Allez dans le commissariat de votre quartier et ramenez les papiers et informations que vous y trouverez

3 Mairie

- Que trouve-t-on à la Mairie ? (*Dossier mairie : on y fait ses papiers comme la carte d'identité et le passeport ; on y remplit des dossiers pour avoir des allocations familiales ou trouver un logement. C'est aussi le lieu où l'on a tous les renseignements pour suivre des activités culturelles (cours de langue, chant, peinture etc.) et sportives. C'est également là que l'on retire sa carte électorale pour voter dès l'âge de 18 ans*)
- A la Mairie regarder les bans (mariages annoncés)

Les personnages

Exercice N°1 : les personnages, leur histoire familiale

- Relever leur nom
- Qui raconte l'histoire ? (Regardez les noms et les pronoms sujets)
- Faites un arbre généalogique de la famille dont on parle (photos des grands-parents) (*L'héroïne de l'histoire, d'après le titre est vraisemblablement Mémé*)

Demander ce qu'évoque ce mot, ses équivalents. Dans la famille, elle occupe quelle place ?

Interroger les élèves pour savoir s'ils ont aussi des Mémés (branche maternelle et paternelle). Comment les appellent-ils ? Quel est le mot dans leur langue ? Y a-t-il un mot différent pour la branche maternelle et paternelle ?

- Mémé : Quel est le mot équivalent pour les hommes ?

Exercice N°2 : faites une fiche

- Pouvez-vous faire une fiche d'identité des deux principaux personnages, Simon et Mémé (Nom, prénom, âge, lieu de naissance, nationalité, adresse, nom des parents, dates d'arrivée en France, langues parlées, habitudes) Détails : qu'est-ce qu'on apprend sur l'éducation de Mémé ?

Activité n° 3 : culture et comparaisons

Exercice N°1 : les vêtements, les couleurs et leur sens

- Comment sont habillés Simon et Mémé ?

On parle de deuil quand on voit les vêtements de Mémé ; comment s habille-t-on pour un deuil chez vous ? Est-ce la même culture religieuse ? Quelles sont les couleurs, les cérémonies ?

Mémé est habillée en noir ; elle est vieille, son mari est mort, elle porte le deuil

En Asie on porte le deuil en blanc et les enfants (l aîné) a le crâne rasé. Quand on meurt il peut y avoir incinération (on met les cendres dans une urne). Sinon le corps est mis dans un cercueil puis en terre au cimetière.

Dans certaines religions, 40 jours après la mort on fait des prières et un grand repas devant la photo du mort.

Les tombes sont regroupées par famille, sans nom, dans certaines religions.

Exercice N°2 : apporter et lire

- des photos de mariage de votre mère, de votre grand-mère etc. et comparer les attitudes, les vêtements, les objets, les couleurs, les bijoux, les décors, les visages.
- des photos de classe

Exercice N°3 : Vocabulaire

- **Chassez le ou les intrus** : mariage –cérémonie - liste de mariage –cadeaux- mairie- église -lune de miel - soleil de plomb- jarretière –voyage de noces –incendie –bal- robe
- **Faites des hypothèses**

Evocation du mot Fiançailles (cf p 36)

Mémé dit : « Mais quelle belle devanture !... tout cet or et ces diamants !... comme ça tu offres une bague à ta fiancée quand tu grandis ! »

A votre avis quand Simon offrira une bague à sa fiancée est-ce qu il sera déjà marié ou pas encore ?

Comment s appelle la bague que l on offre au moment du mariage (en général, en occident) ?

q Une alliance

q Une bague de fiançailles

- **Trouvez le point commun et l intrus dans les mots suivants** Un rubis- un diamant –une turquoise- un obélisque –une améthyste *Point commun : ce sont toutes des pierres précieuses*

Exercice N°4

- Faites une liste des habitudes, coutumes, cérémonies françaises dont on parle et une autre d habitudes étrangères dont on parle

Détails : Mémé entre dans quelles boutiques ? Est-ce qu elle achète quelque chose ? Pourquoi ?

Apporter des photos de famille, de fiançailles ou de mariage et des images et prospectus sur votre quartier

Exercice N°5 : Classer les documents par ordre chronologique

- Apprendre aux élèves à gérer l incertitude / sens d un document que l on construit, que l on approche
- Apporter des cartes postales ou des photos de votre ville il y a 80 ans, ou au début du XX ème siècle ou dire ce qui a changé autour de vos parents ou ce que vous avez vous-mêmes constaté (ainsi que vos élèves)

Activité n° 4 : lecture, grammaire et langage

Exercice N°1 Temporalité et vocabulaire

- Barrez les mots que vous ne comprenez pas
- Entourez toutes les dates et les verbes à l imparfait
- Soulignez tous les dialogues et les mots qui n ont pas l air français : est-ce que Mémé fait des fautes quand elle parle ? Quelles fautes ? Rétablissez le bon texte

Exercice N° 2 Découvrez comment parle Mémé

- La langue de Mémé

Dès le début elle utilise

- des mots tronqués qui permettent une réflexion sur la langue : en Strakan (faute typique des personnes qui ne savent ni lire ni écrire et qui entendent des mots déformés ou tronqués par rapport au mot juste, dans la chaîne orale : **la (ou le) Strakan** pour *l'Astrakan*
- des mots aux sonorités voisines (un mot pour un autre) : **Halité**, pour *Halliday* (elle dit « **Day ou té ! Qu'èst-ce que c'èst pour moi day ou té !** ») (p 32)
- des mots locaux ou des référents de chez elle : noms propres **TLEMCEN**, ou commun **UN CITRONNE** (à la place de *citron-pressé*: on ne la comprend pas, on est étonné, mais elle, répète « **c'èst la même chose** » puis **PIMENT** pour *poivron* (p 53)
- texte émaillé de mots de sa propre langue : arabe ou yiddish p 30 *napebesse des cloudjia* etc.p 36 *hédèk* et parfois elle dit les deux, le mot français p 64 « **de la menthe verte** » et le mot dans sa langue « **el hanah** » et le **kisborl**, le persil arabe

Plus, tout le **côté oral** avec les négations non faites, les répétitions des sujets (avec le pronom qui le double), **t'ÿ es fatigué** pour tu es fatigué (u/i) et les que p 67 « et c'èst ma fille Reinette **qu'èlle** m' à montré... »

